台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gi4 ren3 gai4 ze6 lang3 wu6 diao3 wu6 li4 e5 ga6 ji1 gual di6 lan1 zu5 gan1 yi1 gieng5 si1 hen6 e5 dai6 ji6 gi4 1 既 然 ， 界 多 人 有 條 有 理 地 給 這 些 在 阮 之 間 已 經 實 現 的 代 志 記 zai6 le6 lai6 siu1 sen1 si6 hi1 gual siong6 kai5 si4 ben6 si6 bho6 giel jia4 o1 qie4 dam5 dong1 ho6 yim1 po6 rin3 載 下 來 ， 2 首 先 是 那 些 從 開 始 便 是 目 擊 者 而 且 擔 當 福 音 僕 人 e5 si6 yin5 ne0 ga6 ji1 yi1 qie6 gia4 zai6 le6 lai6 gao5 dai4 ho5 lan5 wa1 ge6 yin5 ne0 e5 dua6 ze5 siong5 tao3 的 ， 是 他 們 給 這 一 切 記 載 下 來 交 代 給 阮 。 3 我 給 他 們 的 大 作 從 頭 kai5 si4 siong6 se6 ghen1 giu4 liao6 ji6 ben6 ben6 kual dieng6 wui6 li4 siong6 he4 e5 si5 ao4 hui1 lo3 ya6 zuan4 開 始 詳 細 研 究 了 一 遍 ， 便 決 定 爲 你 ， 最 好 的 席 奧 非 盧 ， 也 撰 sia4 an1 ne1 yi5 cu6 jin4 hieng3 e5 gi4 zai6 wa1 e5 bho6 diel si6 bhel wui6 li1 sol siu5 e5 gao4 hui4 ho6 寫 這 麼 依 次 進 行 的 記 載 ， 4 我 的 目 的 ， 是 要 爲 你 所 受 的 教 誨 ， 讓 li1 nieng3 gel jin4 ji6 bo5 mieng5 bel guan6 ceng5 ji1 gual gi5 gi1 yal ya5 gol hang6 qieng5 su5 zu5 diong1 e5 jin5 li4 你 能 更 進 一 步 明 白 貫 穿 這 些 枝 枝 葉 葉 各 項 情 事 之 中 的 真 理 。	ㄋㄧˇ ㄖㄣˊ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄝˋ ㄒㄧㄢ ㄅㄧˋ ㄉㄧ ㄅㄚˋ ㄓㄜˋ ㄊㄧㄝˇ ㄅㄞˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄋㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄅ ㄋㄧˋ ㄅㄞˋ 1 既 然 ， 很 多 人 有 條 有 理 地 把 這 些 在 我 們 之 間 已 經 實 現 的 事 記 載 ㄊㄧˋ ㄉㄞˋ ㄅㄨ ㄊㄧㄢ ㄅ ㄎㄚˇ ㄊㄧㄝ ㄘㄨㄥˊ ㄎㄞˇ ㄅ ㄅㄧㄢˋ ㄅ ㄇㄨ ㄋㄧ ㄓㄜˋ ㄦ ㄑㄧㄝˇ ㄉㄢ ㄉㄨㄟ ㄈㄨ ㄧㄣˊ ㄆㄨ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅ 下 來 ， 2 首 先 是 那 些 從 開 始 便 是 目 擊 者 而 且 擔 當 福 音 僕 人 的 ， 是 ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄚˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄑㄧㄝˇ ㄋㄧ ㄅㄞˋ ㄊㄧˋ ㄉㄞˋ ㄋㄧㄠˋ ㄉㄞˋ ㄍㄟˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄚˋ ㄗㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄞˋ 他 們 把 這 一 切 記 載 下 來 交 代 給 我 們 。 3 我 把 他 們 的 大 作 從 頭 開 始 ㄊㄧㄤˋ ㄊㄧ ㄧㄢˊ ㄅㄞˋ ㄋㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝㄅㄧㄥˋ ㄉㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄅㄞˋ ㄈㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧ ㄠˋ ㄈㄟˋ ㄉㄨˋ ㄧㄝˇ ㄓㄨㄥˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄚˋ 詳 細 研 究 了 一 遍 ， 便 決 定 爲 你 ， 最 好 的 席 奧 非 盧 ， 也 撰 寫 這 麼 ㄧ ㄘˊ ㄋㄧㄣˊ ㄊㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˋ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄧㄠˋ ㄨㄟˋ ㄋㄧˋ ㄙㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄖㄨˋ ㄋㄧˋ ㄍㄥˋ ㄍㄨㄥˋ 依 次 進 行 的 記 載 ， 4 我 的 目 的 ， 是 要 爲 你 所 受 的 教 誨 ， 讓 你 能 更 ㄋㄧㄣˊ ㄧ ㄅㄨ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄔㄨㄢˊ ㄓㄜˋ ㄓ ㄓ ㄧㄝˋ ㄧㄝˋ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄤˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅ ㄓ ㄓㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄅㄧˋ 進 一 步 明 白 貫 穿 這 些 枝 枝 葉 葉 各 項 情 事 之 中 的 真 理 。	壹 1 Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, 2 just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word. 3 I too decided, after investigating everything carefully from the very first, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 4 so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed. 1 既然，界多人有條有理地給這些在阮之間已經實現的代志記載下來，2 首先是那些從開始便是目擊者而且擔當福音僕人的，是他們給這一切記載下來交代給阮。3 我給他們的大作從頭開始詳細研究了一遍，便決定爲你，最好的席奧非盧，也撰寫這麼依次進行的記載，4 我的目的，是要爲你所受的教誨，讓你能更進一步明白貫穿這些枝枝葉葉各項情事之中的真理。
he4 lo1 ong3 tong1 ze4 you5 de4 a4 de6 ku1 e5 si5 ao5 wu6 ji6 le5 he6 ze4 ze5 ka1 li4 e5 gao4 su5 sio6 yu3 5 賀 洛 王 統 治 猶 地 亞 地 區 的 時 候 ， 有 一 個 叫 做 澤 卡 利 的 教 士 ， 屬 於 a5 bi4 jia1 gao4 pai6 yin5 tai4 tai6 si6 a1 yieng3 e5 ao6 yi1 mieng5 gio4 yi5 li1 s1 be1 hu4 hu6 neng6 阿 必 佳 教 派 。 他 太 太 是 亞 榮 的 後 裔 ， 名 叫 伊 麗 莎 白 。 6 夫 婦 兩 kao1 a4 long1 si6 sin3 ghan1 diong1 jieng4 di1 e5 lang3 lao1 lao1 si6 si1 diong6 gui5 diong6 gu4 e5 gun5 gu4 gai4 口 子 都 是 神 眼 中 正 直 的 人 ， 老 老 實 實 ， 中 規 中 矩 地 根 據 戒 lu1 ham6 sin3 so1 gui5 dieng5 e5 jing1 jiong4 su6 hang5 gui4 ri6 ji4 dan6 si6 ki5 ha5 bhe5 wu6 8gia1 lu4 yi5 li1 律 和 神 所 規 定 的 種 種 事 項 過 日 子 。 7 但 是 膝 下 沒 有 兒 女 ， 伊 麗 sa1 be1 bu1 un5 neng6 kao1 a4 jio1 gen6 lao5 a5 莎 白 不 孕 ， 兩 口 子 逐 漸 老 了 。	ㄏㄜˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄤˊ ㄊㄨㄥˇ ㄓˋ ㄧㄡˊ ㄉㄧˋ ㄏㄡˋ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄏㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄐㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄏㄨㄥˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄅㄨˋ 5 賀 洛 王 統 治 猶 地 亞 地 區 的 時 候 ， 有 個 叫 做 澤 卡 利 的 教 士 ， 屬 於 ㄚˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄆㄞˋ ㄊㄚˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄅ ㄧˋ ㄖㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄏㄨㄥˊ ㄧ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄠˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄞˋ ㄈㄨ ㄑㄧ ㄅㄧㄣˋ ㄊㄨㄣˋ 阿 必 佳 教 派 。 他 太 太 是 亞 榮 的 後 裔 ， 名 叫 伊 麗 莎 白 。 6 夫 妻 兩 口 ㄅˋ ㄉㄨ ㄅ ㄅㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄥˋ ㄓˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄌㄠˋ ㄌㄠˋ ㄅ ㄅ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄐㄧㄠˋ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄍㄣˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄝˋ ㄌㄩˋ ㄈㄜˋ ㄅㄣˊ ㄊㄨㄥˋ 子 都 是 神 眼 中 正 直 的 人 ， 老 老 實 實 ， 中 規 中 矩 地 根 據 戒 律 和 神 所 ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅ ㄊㄧㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖ ㄅ ㄉㄨˋ ㄅ ㄊㄧ ㄊㄧˋ ㄇㄟˋ ㄅㄨˋ ㄈㄜˋ ㄅㄣˊ ㄙㄨㄛˋ 規 定 的 種 種 事 項 過 日 子 。 7 但 是 膝 下 沒 有 兒 女 ， 伊 麗 莎 白 不 孕 ， ㄌㄧㄤˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅ ㄓㄨˋ ㄏㄧㄥˊ ㄌㄚˋ ˙ㄌㄜ 兩 口 子 逐 漸 老 了 。	5 In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijiah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. 6 Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. 7 But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years. 5 賀洛王統治猶地亞地區的時候，有一個叫做澤卡利的教士，屬於阿必佳教派。他太太是亞榮的後裔，名叫伊麗莎白。6 夫婦兩口子都是神眼中正直的人，老老實實，中規中矩地根據戒律和神所規定的種種事項過日子。7 但是膝下沒有兒女，伊麗莎白不孕，兩口子逐漸老了。
wu6 ji6 cu6 yin5 ne0 hi1 ban1 dong5 di1 yi5 di6 sin3 min6 jieng3 dan5 rin5 gi4 su1 ji1 bhu5 e5 si5 ao5 8 有 一 次 ， 他 們 那 班 當 值 ， 他 在 神 面 前 擔 任 祭 師 職 務 的 時 候 ， 9 yi5 jiao4 guan6 le5 tiu5 qiam1 yi5 de6 jin4 riu6 sin3 e5 pi4 hu4 so4 lai6 min5 jin6 8hiu1 di6 8hiu5 gi6 e5 si5 依 照 慣 例 抽 籤 ， 他 就 進 入 神 的 庇 護 所 裏 面 進 香 。 10 在 香 祭 的 時 ao5 so1 wu5 hui6 jiong6 long1 di6 ghua6 min5 gi5 de4 候 ， 所 有 會 衆 都 在 外 面 祈 禱 。	ㄧㄡˇ ㄧ ㄘˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄅㄢ ㄉㄤ ㄓˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄋㄚˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅ ㄍㄨㄛˋ ㄧ 8 有 一 次 ， 他 們 那 班 當 值 ， 他 在 神 面 前 擔 任 祭 師 職 務 的 時 候 ， 9 依 ㄓㄠˋ ㄍㄨㄢˋ ㄅㄧˋ ㄔㄨㄥˊ ㄑㄧˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄣˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨ

台語

Taiwanese

wu6 ji6 wui6 ten5 su4 di6 yi5 min6 jieng3 cu1 hen5 kia6 di6 gi4 8hiu5 tan3 e5 8jia4 qiu1 bieng3 ze5 ka1 li4
11 有 一 位 天 使 在 他 面 前 出 現， 站 在 祭 香 壇 的 正 手 邊 。 12 澤 卡 利
8kua4 dio6 yi5 de6 hai4 pa6 a6 jin1 e1 8gia5 ga1 bhe1 si4 ten5 su4 ga6 yi5 gong4 8mu6 bhang5 8gia1
看 到 他， 就 害 怕 了； 真 的 驚 給 要 死。 13 天 使 給 他 講， “ 不 要 驚，
ze5 ka1 li4 li1 e5 gi5 de4 ho6 sin3 8tia1 dio6 a6 lin1 tai4 tai6 yi1 li4 sa1 be1 bhe1 ga5 li1 8se5 ji6 le5 8gia1
澤 卡 利， 你 的 祈 禱 被 神 聽 到 了。 你 太 太 伊 麗 莎 白 要 給 你 生 一 個 兒
a4 li1 ai4 gio4 yi5 yo1 han6 lin1 ne0 e6 qio1 yo1 8hua5 hi4 gai4 ze6 lang3 ya6 e6 wui6 yi5 e5 dan4 sieng1
子， 你 要 叫 他 約 翰。 14 你 們 會 雀 躍 歡 喜， 界 多 人 也 會 爲 他 的 誕 生
8hua5 hi4 yin5 wui6 di6 sin3 ghan1 diong1 yi1 jiong5 si6 wui1 dai5 e5 yi5 bu1 nieng1 yin1 jiu4 ya6 jia4 rin6
歡 喜， 15 因 爲 在 神 眼 中， 他 將 是 偉 大 的。 他 不 能 飲 酒 或 者 任
ho3 qi4 gi1 e5 zui4 sin6 zu4 di6 cu1 8se1 zu5 jieng3 yi5 de6 bhe1 qiong5 bhuan1 sieng4 lieng3 yi5 bhe1 ga6
何 刺 激 的 水； 甚 至 在 出 生 之 前， 他 就 要 充 滿 聖 靈。 16 他 要 給
gai4 ze5 yi1 sie1 lie1 lang3 hui5 deng4 gui5 yi1 sin4 zu4
界 多 以 色 列 人 回 轉， 皈 依 信 主。

yi1 yi1 li6 jia1 e5 jieng5 sin3 ham6 lie6 liong5 yi5 bhe1 di6 yi5 zu5 jieng3 ga6 be6 bhe4 e5 sim1 deng1 hiong4
17 以 以 利 佳 的 精 神 和 力 量， 他 要 在 他 之 前， 給 父 母 的 心 轉 向
8gia1 lu4 ga6 8pua4 ni4 jia4 niu1 hiong4 jieng4 di1 di4 hui5 zu5 diong1 ga6 yi1 sie1 lie1 lang3 zun1 bi5 he4 hao6
兒 女， 給 叛 逆 者 扭 向 正 直 智 慧 之 中， 給 以 色 列 人 準 備 好， 孝
gieng4 sin3 ze5 ka1 li4 ga6 ten5 su4 gong4 wa1 an1 8zua1 zai2 8ya4 e6 an1 ne1 ne5 wa1 yi1 gieng5
敬 神 。 ” 18 澤 卡 利 跟 天 使 講， “ 我 怎 麼 知 樣 會 這 樣 呢 ？ 我 已 經
si6 ji6 be4 lao6 gu1 tao3 lao6 kan5 qiu4 ya6 wu6 ni5 hui6 a6 ten5 su4 hui5 da1 wa1 si6 ga5 bi4
是 一 把 老 骨 頭， 老 牽 手 也 有 年 歲 了。 ” 19 天 使 回 答， “ 我 是 加 必
o3 di6 sin3 min6 jieng3 dong5 cai1 sin3 du1 du4 cai5 ken4 wa1 lai3 ho6 li1 ji1 le5 he5 siao5 si1 bhi1 diong5
兒。 在 神 面 前 當 差， 神 遇 遇 差 遣 我 來 給 你 這 個 好 消 息。 20 美 中
bu1 jio1 e6 li1 bu1 sin4 wa1 e5 wui5 wa1 e5 wui5 zu6 ren3 bhe1 diao5 le4 jio6 cu5 zui4 gao6 qu5 sieng3
不 足 的， 你 不 信 我 的 話， 我 的 話 自 然 要 潮 落 石 出， 水 到 渠 成，
wa1 die1 ga5 li1 yong6 sieng3 ji6 le5 e1 kao4 yi1 di6 gao4 sin3 e5 no1 en3 si1 hen6 wui5 ji4 ho6 li1 zai2 8ya4
我 得 給 你 弄 成 一 個 啞 口， 一 直 到 神 的 諾 言 實 現 爲 止， 讓 你 知 樣
zai2 8ya4
知 樣 。 ”

國語

Mandarin

ㄧˋ ㄨㄟˊ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄓㄥ ㄅㄧㄢ ㄒㄧㄡˋ ㄧˋ ㄒㄧㄤ ㄊㄢˋ ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄢ ㄗㄜˊ ㄎㄚˇ ㄌㄧˋ ㄎㄢˋ ㄉㄜ
11 有 位 天 使 在 他 面 前 出 現， 站 在 祭 香 壇 的 右 邊 。 12 澤 卡 利 看 到

ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄏㄞˋ ㄆㄚˋ ㄌㄜ ㄓㄣ ㄉㄜ ㄆㄚˋ ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄙ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄍㄠ ㄙㄨˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄆㄚˋ ㄅㄜˊ ㄎㄚˇ
他， 就 害 怕 了； 真 的 怕 得 要 死。 13 天 使 告 訴 他， “ 不 要 怕， 澤 卡

ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜ ㄑㄧˊ ㄌㄠˊ ㄅㄟˋ ㄕㄣˊ ㄊㄧㄥ ㄉㄠˋ ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄧ ㄌㄧˋ ㄕㄚ ㄅㄞˊ ㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄕㄥˋ ㄧㄠˋ ㄌㄜ ㄌㄧㄠˇ ㄕㄥ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄍㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄥ ㄧㄡˋ ㄦˊ ㄗˇ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ
利， 你 的 祈 禱 被 神 聽 到 了。 你 太 太 伊 麗 莎 白 要 給 你 生 個 兒 子， 你 要

ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ㄒㄧ ㄊㄨㄥ ㄌㄨㄛˋ ㄐㄧㄝˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄌㄨㄛˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜ ㄩㄢˊ ㄕㄥˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˋ
叫 他 約 翰。 14 你 們 會 雀 躍 歡 喜， 許 多 人 也 會 爲 他 的 誕 生 高 興， 15

ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄧㄢˇ ㄓㄨㄥ， ㄊㄚ ㄐㄧㄤ ㄕˋ ㄨㄟˇ ㄉㄚˋ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄧㄣˇ ㄐㄧㄡˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄖㄣˋ ㄉㄜ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄧㄣˇ ㄐㄧㄡˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄖㄣˋ ㄉㄜ ㄕㄨㄟˇ
因 爲 在 神 眼 中， 他 將 是 偉 大 的。 他 不 能 飲 酒 或 者 任 何 刺 激 的 水；

ㄕㄣˊ ㄓˋ ㄕㄥˋ ㄔㄨ ㄕㄥ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄔㄨㄥ ㄇㄢˇ ㄕㄥˋ ㄌㄧˋ ㄉㄜ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄅㄧˇ ㄒㄩˇ ㄅㄨˋ ㄩˇ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄣˇ
甚 至 在 出 生 之 前， 他 就 要 充 滿 聖 靈 。 16 他 要 把 許 多 以 色 列 人 回

ㄓㄨㄢˇ ㄍㄨㄟ ㄧ ㄒㄧㄥˋ ㄧ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄨㄟˇ ㄒㄩˇ ㄧˋ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄨˇ
轉， 皈 依 信 主。

ㄧ ㄧ ㄌㄧˋ ㄏㄧㄚˊ ㄉㄜ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄌㄧˋ ㄌㄧㄤˋ ㄊㄚˋ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄨㄢˇ ㄒㄧㄤˋ ㄦˊ
17 以 以 利 佳 的 精 神 和 力 量， 他 要 在 他 之 前， 把 父 母 的 心 轉 向 兒

ㄋㄩˇ ㄅㄚˋ ㄆㄢˋ ㄋㄧˋ ㄓㄜˋ ㄋㄧㄡˋ ㄊㄧㄢ ㄓㄥˋ ㄓˋ ㄓ ㄍㄨㄟˋ ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧㄣˇ ㄒㄧㄤˋ ㄓㄨㄣˇ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄧㄣˇ
女， 把 叛 逆 者 扭 向 正 直 智 慧 之 中， 把 以 色 列 人 準 備 好， 孝 敬

ㄕㄣˊ ㄅㄜˊ ㄎㄚˋ ㄌㄧˋ ㄍㄣ ㄊㄧㄥ ㄕㄣˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄅㄣˋ ㄇㄚˋ ㄓ ㄍㄨㄟˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄌㄧˋ ㄕㄣˊ ㄧ
神 。 ” 18 澤 卡 利 跟 天 使 說， “ 我 怎 麼 知 道 會 這 樣 呢 ？ 我 已 經 是 一

ㄅㄚˇ ㄌㄠˇ ㄍㄨˇ ㄊㄡˊ ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ ㄧㄝˇ ㄧㄡˋ ㄋㄧㄢˊ ㄓㄣˋ ㄉㄜ ㄊㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄨㄛˇ ㄅㄣˋ ㄧㄡˇ ㄅㄚˋ ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄧㄡˇ ㄅㄚˋ ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄧㄡˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄖㄣˋ ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄧˋ
把 老 骨 頭， 太 太 也 有 年 紀 了 。 ” 19 天 使 回 答， “ 我 是 加 必 兒 。 在

ㄕㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄉㄤ ㄔㄚ ㄔㄚ ㄔㄚ ㄔㄨㄥˊ ㄧㄣˇ ㄔㄨㄥˊ ㄓㄨˋ ㄋㄧˇ ㄕㄥˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄠˊ ㄊㄧ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄒㄩˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ
神 面 前 當 差， 神 剛 剛 差 遣 我 來 給 你 這 個 好 消 息。 20 美 中 不 足 的，

ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄗ ㄖˋ ㄧㄠˋ ㄔㄠˊ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄒㄧㄥˊ ㄋㄧˋ ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄒㄩˇ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄉㄜ
你 不 信 我 的 話， 我 的 話 自 然 要 潮 落 石 出， 水 到 渠 成， 我 得 把 你 弄

ㄔㄥˊ ㄍㄨˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄅㄞˋ ㄧ ㄓㄨˋ ㄉㄠˋ ㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄋㄧㄢˋ ㄒㄧㄢˋ ㄓㄣ ㄕˋ ㄉㄜ ㄋㄧㄢˋ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄉㄠˋ ㄓㄨˋ ㄉㄠˋ
成 個 啞 巴， 一 直 到 神 的 諾 言 實 現 爲 止， 讓 你 知 道 知 道 。 ”

英文

English

11 Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. 12 When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. 13 But the angel said to him, “Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. 14 You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, 15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. 16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 11 有一位天使在他面前出現，站在祭香壇的正手邊。12 澤卡利看到他，就害怕了；真的驚給要死。13 天使給他講，“不要驚，澤卡利，你的祈禱被神聽到了。你太太伊麗莎白要給你生一個兒子，你要叫他約翰。14 你們會雀躍歡喜，界多人也會爲他的誕生歡喜，15 因爲在神眼中，他將是偉大的。他不能飲酒或者任何刺激的水；甚至在出生之前，他就要充滿聖靈。16 他要給界多以色列人回轉，皈依信主。

17 With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord.” 18 Zachariah said to the angel, “How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years.” 19 The angel replied, “I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news. 20 But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur.” 17 以以利佳的精神和力量，他要在他之前，給父母的心轉向兒女，給叛逆者扭向正直智慧之中，給以色列人準備好，孝敬神。”18 澤卡利跟天使講，“我怎麼知樣會這樣呢？我已經是一把老骨頭，老牽手也有年歲了。”19 天使回答，“我是加必兒。在神面前當差，神遇遇差遣我來給你這個好消息。20 美中不足的，你不信我的話，我的話自然要潮落石出，水到渠成，我得把你弄成一個啞口，一直到神的諾言實現爲止，讓你知樣知樣。”

台語
Taiwanese

dong5 si3 hui6 jiong6 yi1 di6 de1 dan4 ze1 ka1 li4 gi5 guai4 yi5 wui6 si1 mi4 tua5 en3 di6 pi4 hu6 so4
21 當 時， 會 衆 一 直 在 等 澤 卡 利， 奇 怪 他 爲 什 麼 拖 延 在 庇 護 所。 22
hen6 zai5 ma5 yi5 cu6 lai6 a6 sua1 bu1 nieng3 gong1 wui5 yin5 ne0 zai2 8ya4 yi5 di6 pi4 hu6 so4 8kua4 dio6 liao6
現 在 嘛， 他 出 來 了， 卻 不 能 講 話， 他 們 知 樣 他 在 庇 護 所 看 到 了
hen1 siong5 yi5 yi1 di6 ga6 yin5 ne0 pa4 qiu1 se6 jin5 a1 si6 e1 kao4 jia6 eng5 len3 you1 ko4 sua1 bhe6 cu5
顯 像。 他 一 直 跟 他 們 打 手 勢， 真 子 是 啞 口 喫 黃 連， 有 苦 說 不 出。
ha6 ban1 zu5 ao5 yi5 de6 deng4 ki4 cu6
23 下 班 之 後， 他 就 轉 去 厝。

gui4 ao5 yin5 tai4 tai6 yi5 li1 sa1 be1 huai5 liao6 wun5 wu6 gho6 go4 ghue4 yi5 yin1 gu1 ki5 lai6 ga5
24 過 後， 他 太 太 伊 麗 莎 白 懷 了 孕， 有 五 個 月， 她 隱 居 起 來。 自
di5 gong4 li1 8kua6 sin3 ga4 yi4 wa4 te4 wa1 ze4 liao6 ji1 le5 ga5 wa1 di6 ga5 di5 dong5 bao1 zu5
己 講， 25“ 你 看， 神 愜 意 我， 替 我 做 了 這 個， 給 我 在 自 己 同 胞 之
diong1 e5 siu5 jio1 ki4 du3
中 的 羞 辱 祛 除。 ”

de6 la6 go4 ghue1 ga5 bi4 o3 you6 ho6 sin3 pai4 ken4 gao4 ga5 li1 li4 ji6 le5 gio4 ze4 na1 jie1 li5 e5 sio1
26 第 六 個 月， 加 必 兒 又 被 神 派 遣 到 加 利 利 一 個 叫 做 拿 澤 利 的 小
din5 ki4 cui6 ji6 wui5 ham6 dai6 wui5 ga5 zo1 e5 yo1 sie6 hu1 dieng6 liao6 hun1 e5 cu4 lu4 mieng5 gio4 ma1 le5
鎮， 27 去 找 一 位 和 大 衛 家 族 的 約 瑟 夫 訂 了 婚 的 處 女， 名 叫 瑪 麗
e5 yi5 ga6 yi5 gong4 li1 he4 sin3 be1 you6 e5 lang3 sin3 yu1 li4 gang6 zai5 yi5 hun1
的。 28 他 跟 她 講， “ 你 好， 神 保 佑 的 人！ 神 與 你 同 在。 ” 29 她 很
kun4 ho6 kai5 si1 o5 su1 luan6 8siu5 ji1 le5 li1 he4 si6 sa1 mi4 yi4 su6 ten5 su4 gong4 8mu6 bhang5
困 惑， 開 始 胡 思 亂 想 這 個 你 好 是 什 麼 意 思。 30 天 使 講， “ 不 要
hai4 pa6 ma1 le5 sin3 ga4 yi4 li4 hen6 zai5 li1 bhe1 huai5 ji6 le5 za5 bo5 ghin1 a4 e5 wun5 ai4
害 怕， 瑪 麗， 神 愜 意 你。 31 現 在， 你 要 懷 一 個 查 男 孩 子 的 孕， 要
gio4 yi5 ya5 so1 yi5 bhe1 sieng5 giu4 ji6 le5 wui1 rin3 hai4 hong3 qieng5 wui3 zui4 ge5 sin5 zu4 e5 8gia1 a4
叫 他 耶 穌。 32 他 要 成 就 一 個 偉 人， 要 被 稱 爲 最 高 神 祇 的 兒 子，
sin3 bhe1 ga6 zo1 sen1 dai6 wui5 e5 be1 ze5 ho5 yi5
神 要 給 祖 先 大 衛 的 寶 座 給 他。

國語
Mandarin

ㄉㄤ ㄕˊ ㄏㄨㄟˋ ㄩㄣˊ ㄧ ㄓˊ ㄗㄞˋ ㄉㄥˇ ㄉㄚˋ ㄎㄚˇ ㄌㄧˋ ㄑㄧˊ ㄍㄨㄞˋ ㄊㄚ ㄨㄟˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄊㄨㄛ ㄧㄢˊ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄣ

台語

Taiwanese

yi5 jiong5 yong1 wan4 tong1 ze4 yo1 ko4 e5 gal zo1 yi5 di6 dong5 de5 e5 ong5 go1 jiong5 yong1 wan4 bu1
33 他 將 永 遠 統 治 約 可 的 家 族， 他 在 當 地 的 王 國 將 永 遠 不
bhie1 mal le5 de6 gong4 jel an1 8zua4 ko1 nieng3 yin5 wui6 wa1 si6 ji6 le5 cu4 lu4 ten5
滅 。” 34 瑪 麗 就 講， “ 這 怎 麼 可 能， 因 爲 我 是 一 個 處 女？” 35 天
su4 gong4 sieng4 lieng3 jiong5 gang4 lin3 li4 zui4 ge5 sin5 zu4 e5 nieng5 lie1 jiong5 long1 ze4 li4 so1 yi4
使 講， “ 聖 靈 將 降 臨 你， 最 高 神 祇 的 能 力 將 籠 罩 你； 所 以
bhe1 cu1 8se1 e5 ghin1 a4 si6 sieng4 ge1 e6 yi5 bhe1 hong3 qieng5 wui3 sin3 e5 8gia1 a4 hen6 zai5 li1
要 出 生 的 孩 子 是 聖 潔 的； 他 要 被 稱 爲 神 的 兒 子。 36 現 在， 你
8kua6 lin1 e5 qin1 8jia3 yi5 li1 sa1 be1 lao1 bong6 8se5 zu1 huai5 liao6 ji6 le5 8gia1 a4 lang5 ge1 gong1 yi5
看， 你 的 親 戚 伊 麗 莎 白 老 蚌 生 珠， 懷 了 一 個 兒 子； 人 家 講 她
bu1 wun5 hen6 zai5 yi1 gieng5 huai5 liao6 la6 go4 ghu3 e5 wun5 zai6 sin3 o5 en3 rin6 ho3 dai6 ji6 long1 si6
不 孕， 現 在 已 經 懷 了 六 個 月 的 孕。 37 在 神 而 言， 任 何 代 志 都 是
ko1 nieng3 e5 mal le5 gong4 gin1 zun5 sin3 mieng5 ji6 wui6 sin3 e5 po1 rin3 de6 ho6 li1 so1
可 能 的。” 38 瑪 麗 講， “ 謹 遵 神 命， 一 位 神 的 僕 人； 就 讓 你 所
gong4 e6 hua1 sieng5 di6 wa1 sin5 siong5 ba5 ten5 su4 wan5 bhuan4 da1 sieng3 rin6 bhu5 siong6 ten1 hu6 mieng5 ki4
講 的 發 生 在 我 身 上 吧。” 天 使 圓 滿 達 成 任 務， 上 天 覆 命 去
a5
了 。

hi1 gui1 ri1 ma1 le5 gin1 gin4 gao4 8sua5 ku1 e5 you5 di4 a4 din5 jin4 riu6 ze1 ka1 li4 e5 cu6 ham6
39 那 幾 日， 瑪 麗 緊 緊 到 山 區 的 猶 地 亞 鎮， 40 進 入 澤 卡 利 的 厝， 和
yi5 li1 sa1 be1 pa4 jiao5 hu1 yi5 li1 sa1 be1 ji6 8tia5 ma1 le5 jiao5 hu1 bha1 do4 lai6 min5 e5 sio1 be1 be4
伊 麗 莎 白 打 招 呼。 41 伊 麗 莎 白 一 聽 瑪 麗 招 呼， 腹 肚 裏 面 的 小 寶 寶
8siu6 ji6 jia4 sio1 lo2 a4 di6 yi5 bha1 do4 lai5 zong5 liao4 ji6 le5 yi5 li1 sa1 be1 zuan5 sin1 qiong5 muan1 sieng4
像 一 隻 小 鹿 子 在 她 腹 肚 裏 撞 了 一 下。 伊 麗 莎 白 全 身 充 滿 聖
lieng3 zu5 ki6 bu1 jin6 dua6 gio4 ji6 8sia1 jin5 8jia4 zu4 ho1 li4 ji1 le5 zo2 lang3 ya6 zu4 ho1 li1 bha1
靈 之 氣， 42 不 禁 大 叫 一 聲， “ 真 正 祝 福 你 這 個 女 人， 也 祝 福 你 腹
do4 lai6 min5 ge1 e5 ge1 si1 dao4 de4 si6 an1 8zua1 hui5 su5 wa1 zu4 e5 bhe1 qin1 lai5 cue5 wa5 li1
肚 裏 面 結 的 果 實。 43 到 底 是 怎 麼 回 事， 我 主 的 母 親 來 找 我？ 44 你
8kua6 wa1 ji6 8tia5 dio6 li1 pa4 jiao5 hu1 wa1 e5 sio1 be1 be4 de6 di6 wa1 e5 bha1 do4 lai6 min5 8hua5 hi4 e5
看， 我 一 聽 到 你 打 招 呼， 我 的 小 寶 寶 就 在 我 的 腹 肚 裏 面 歡 喜 地
tiao4 liao6 ji6 tiao6 jin5 e5 ai4 zu4 ho1 hi1 le5 siong5 sin4 zu4 so1 ze6 sieng5 no1 e5 si1 hen6 e5 zo2
跳 了 一 跳 。 45 真 的 要 祝 福 那 個 相 信 主 所 做 承 諾 會 實 現 的 女
lang3
人 。 ”

國語

Mandarin

ㄊㄚˋ ㄐㄧㄤˋ ㄩㄥˇ ㄩㄢˊ ㄊㄨㄥˇ ㄓˋ ㄩㄝ ㄅㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˇ ㄈㄨˋ ㄊㄚˋ ㄈㄤ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄤˋ ㄩㄥˇ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ
33 他 將 永 遠 統 治 約 可 的 家 族， 他 在 當 地 的 王 國 將 永 遠 不 滅 。” 34
ㄇㄚˇ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄎㄜˇ ㄋㄥˊ ㄧˇ ㄨㄟˋ ㄨㄛˋ ㄗˋ ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄩㄢˊ ㄩㄥˇ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ
瑪 麗 就 說， “ 這 怎 麼 可 能， 因 爲 我 是 個 處 女？” 35 天 使 說， “ 聖 靈
ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄤˋ ㄌㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄠ ㄕㄣˊ ㄓˇ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄌㄨㄥˊ ㄓㄠˋ ㄋㄧˇ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄠˊ ㄌㄧˋ ㄋㄧˇ ㄩㄢˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗˇ ㄕㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄥˋ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄗˇ ㄕㄥˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄥˋ ㄌㄧˋ
將 降 臨 你， 最 高 神 祇 的 能 力 將 籠 罩 你； 所 以 要 出 生 的 小 孩 是 聖
ㄐㄧㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄧㄠˋ ㄉㄨㄟˋ ㄔㄨㄥˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄦˊ ㄗˇ ㄊㄧㄢˊ ㄕㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄊㄨˋ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄣˊ ㄑㄧ ㄧ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨㄛ
潔 的； 他 要 被 稱 爲 神 的 兒 子。 36 現 在， 你 看， 你 的 親 戚 伊 麗 莎 白
ㄌㄠˇ ㄅㄨˇ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄑㄧˋ ㄌㄨˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄦˊ ㄗˇ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄑㄧㄣˋ ㄑㄧㄣˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄨㄛ
老 蚌 生 珠， 懷 了 一 個 兒 子； 人 家 說 她 不 孕， 現 在 已 經 懷 了 六 個 月
˙ㄉㄜ ㄩㄣˋ ㄅㄨˋ ㄦˊ ㄧㄢˊ ㄖˋ ㄍㄜˋ ㄦˊ ㄅㄧˋ ㄩㄝˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄡˋ ㄍㄜˋ ㄩㄝˋ
的 孕。 37 在 神 而 言， 任 何 事 情 都 是 可 能 的 。” 38 瑪 麗 說， “ 謹 遵
ㄕㄣˊ ㄇㄧㄥˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄈㄨˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄑㄩㄣˊ ㄉㄨㄥˋ ㄗˋ ㄉㄜ ㄇㄚˇ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄐㄧㄣˇ ㄗㄨㄣˋ
神 命， 一 位 神 的 僕 人； 就 讓 你 所 說 的 發 生 在 我 身 上 吧 。” 天 使 圓
ㄇㄢˊ ㄇㄧㄥˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄆㄨˋ ㄈㄨˋ ㄇㄧㄥˋ ㄑㄩㄢˊ ˙ㄉㄜ
滿 達 成 任 務， 上 天 覆 命 去 了 。

ㄋㄧˇ ㄐㄧˋ ㄑㄩˋ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄕㄢˋ ㄌㄧˋ ㄧˇ ㄓㄣˋ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄌㄧˋ ㄧˇ ㄍㄜˋ ㄧ
39 那 幾 天， 瑪 麗 快 快 到 山 區 的 猶 地 亞 鎮， 40 進 入 澤 卡 利 家， 和 伊
ㄌㄧˋ ㄕㄚˋ ㄅㄞˇ ㄉㄚˋ ㄓㄠˋ ㄏㄨ ㄧ ㄑㄩˋ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄓㄠˋ ㄏㄨ ㄅㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧ ㄑㄩˋ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄓㄠˋ ㄏㄨ ㄅㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧ ㄑㄩˋ ㄇㄚˋ ㄌㄧˋ ㄓㄠˋ ㄏㄨ ㄅㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˋ ㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄅ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
mal le5 de6 gong4 wal e5 lieng5 hun3 8siu6 ji6 min6 hong4 dua6 gieng6 ga6 zu4 dua6 dua5 e5 jiao4 liao6 cu5 46 瑪 麗 就 講 ， “ 我 的 靈 魂 像 一 面 放 大 鏡 ， 給 主 大 大 地 照 了 出 lai6 wal e5 jieng5 sin3 jin5 al si6 di6 giu4 se4 jia4 sin3 zu5 diongl dua6 dua5 e5 8hua5 hi4 wal anl nel 來 ， 47 我 的 精 神 真 子 是 在 救 世 者 神 之 中 大 大 地 歡 喜 ， 48 我 這 麼 di5 wui3 yi5 sual ga4 yi4 wa4 jinl el siong5 hen6 zai5 ki4 su4 su6 dia4 dai6 longl bhel qieng5 wal wui3 wu6 低 微 ， 他 卻 愜 意 我 。 真 的 ， 從 現 在 起 ， 世 世 代 代 都 要 稱 我 爲 有 hol ki6 e6 wuil dai5 e5 sin3 wui6 wal ze4 liao6 wuil dai5 e5 su5 jin5 al si6 sin5 sieng6 e5 8mia3 福 氣 的 ； 49 偉 大 的 神 爲 我 做 了 偉 大 的 事 ， 真 子 是 神 聖 的 名 。 50 yi5 len5 min3 se4 se6 dai4 dai6 gieng4 wui6 yi5 e5 8kua6 yi5 e5 qiul bi4 henl si6 giong5 dua5 e5 lie6 liong5 祂 憐 憫 世 世 代 代 敬 畏 祂 的 。 51 看 ， 祂 的 手 臂 顯 示 强 大 的 力 量 ； hil gual giao5 ao6 e5 lang3 ho6 yi5 dong4 tao3 bang4 he6 sim5 tao3 gao5 ao6 e5 8siu6 tao3 sun4 gil siao5 8sial ni6 那 些 驕 傲 的 人 ， 被 祂 當 頭 棒 喝 ， 心 頭 驕 傲 的 想 頭 迅 即 銷 聲 匿 gil kuan5 se6 giong5 dua5 e5 lang3 ho6 yi5 ji6 ghiu4 de6 de4 se4 liel bi5 wui3 e5 lang3 ho6 yi5 tai5 跡 。 52 權 勢 强 大 的 人 ， 被 祂 一 揪 就 倒 ， 勢 力 卑 微 的 人 ， 被 祂 擡 ghia3 gi5 o6 jia4 yi5 ho6 yu4 bhil bhul ga6 hu4 yol e5 lang3 qieng5 ki4 liu5 liul e5 8gual zao4 舉 ； 53 飢 餓 者 ， 祂 給 予 美 物 ， 給 富 裕 的 人 清 氣 溜 溜 地 趕 走 。	ㄇㄚˊ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄝˋ ㄨㄛˊ ˙ㄌㄜ ㄌㄧㄥ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄚˋ ㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄈㄨㄣˋ ㄌㄧㄥ ㄅㄚˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄚˋ ㄉㄚˋ ㄌㄧˋ ㄓㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄨˊ ㄌㄞˊ ㄋㄟˋ 46 瑪 麗 就 說 ， “ 我 的 靈 魂 像 一 面 放 大 鏡 ， 把 主 大 大 地 照 了 出 來 ， ㄨㄛˇ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄓㄣ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄌㄞˊ ㄊㄚ 47 我 的 精 神 真 是 在 救 世 者 神 之 中 大 大 地 高 興 ， 48 我 這 麼 低 微 ， 他 ㄑㄩㄝˋ ㄑㄧㄝˋ ㄧˋ ㄨㄛˇ ㄓㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄘㄨㄥ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄓㄨㄥ ㄉㄧˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚ 卻 愜 意 我 。 真 的 ， 從 現 在 起 ， 世 世 代 代 都 要 稱 我 爲 有 福 氣 的 ； 49 ㄨㄟˇ ㄉㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄣˊ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄨㄟˋ ㄉㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄓㄣ ㄕˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ ㄇㄧㄥˊ ㄕˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ 偉 大 的 神 爲 我 做 了 偉 大 的 事 ， 真 是 神 聖 的 名 字 。 50 祂 憐 憫 世 世 代 ㄉㄞˋ ㄐㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ˙ㄌㄜ ㄑㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄉㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ 代 敬 畏 祂 的 。 51 看 ， 祂 的 手 臂 顯 示 强 大 的 力 量 ； 那 些 驕 傲 的 人 ， ㄉㄟˋ ㄊㄚˋ ㄉㄜˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧㄢˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄉㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄉㄞˋ 被 祂 當 頭 棒 喝 ， 心 頭 驕 傲 的 想 頭 迅 即 銷 聲 匿 跡 。 52 權 勢 强 大 的 ㄅㄟˋ ㄊㄚˋ ㄉㄤˋ ㄊㄡˊ ㄅㄤˋ ㄏㄜˋ ㄒㄧㄣ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄡˊ ㄊㄨㄣˋ ㄐㄧˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄠˋ ㄕㄥ ㄅㄧˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧˋ 人 ， 被 祂 一 揪 就 倒 ， 勢 力 卑 微 的 人 ， 被 祂 擡 舉 ； 53 飢 餓 者 ， 祂 給 予 ㄇㄟˇ ㄨˋ ㄅㄚˋ ㄈㄨˋ ㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˋ ㄑㄧㄡˊ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧㄡˋ ㄉㄧˋ ㄍㄩˋ ㄗㄡˇ 美 物 ， 把 富 裕 的 人 清 潔 溜 溜 地 趕 走 。	yi5 yil zai6 bang5 mang3 po6 rin3 yil siel liel yin5 wui6 yi5 yongl wan4 gi4 diel ga5 di5 len5 min3 e5 sieng5 nol 54 祂 一 再 幫 忙 僕 人 以 色 列 ， 因 爲 祂 永 遠 記 得 自 己 憐 憫 的 承 諾 ， wui6 wanl e5 zul diongl sol sel ha5 e5 siong5 a5 bo5 lal han6 kai5 si4 yil di6 gao4 su6 su5 dia6 dai5 55 爲 阮 的 祖 宗 所 設 下 的 ， 從 亞 伯 拉 罕 開 始 ， 一 直 到 世 世 代 代 ， yongl bhe5 zul jin6 永 無 止 盡 。 ”
ㄅㄧㄝˋ ㄧˋ ㄗㄞˋ ㄅㄤ ㄇㄤˊ ㄆㄛˋ ㄌㄧㄣˋ ㄧˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧㄝˋ ㄧㄣˊ ㄨㄟˋ ㄧˋ ㄅㄤ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄡˋ ㄅ

台語

Taiwanese

8se1 le6 lai6 de6 be4 ri1 hieng5 gua4 le4 lang5 ge1 bhe1 ga6 ji1 le5 za5 bo5 ghin1 a4 gin5 gu4 yi5 hu6 qin1
59 生下來第八日， 行割禮， 人家要給這個查男孩子根據他父親
e5 8mia3 gio4 ze4 ze5 ka1 li4 dan6 si6 yi5 mu1 qin1 gong4 bhe6 sai4 yi5 ai4 gio4 ze4 yo1 han6
的名，叫做澤卡利。60 但是他母親講，“不使；他要叫做約翰。”
yin5 ne0 de6 ga6 yi5 gong4 li1 e5 qin5 8jia3 bhe5 wu6 ji6 le5 gio4 ze4 ji1 le5 8mia3 e5 yin5 ne0
61 他們就跟她講，“你的親戚沒有一個叫做這個名的。”62 他們
de6 kai5 si4 ga1 yi5 e5 hu6 qin1 bi1 qiu4 hue6 ka1 bhe1 zai2 8ya4 yi5 bhe1 gio4 ji1 ghin1 a4 sa1 mi1 8mia3 yi5
就開始跟他的父親比手劃脚，要知樣他要叫這孩子什麼名。63 他
te1 liao6 ji6 de4 sia1 ji6 bang1 sia4 liao6 yi5 e5 8mia3 gio4 ze4 yo1 han6 so1 wu6 lang3 long1 gieng5
討了一塊寫字板，寫了，“他的名叫做約翰。”所有人都驚
gi3 sua1 si3 cu3 hi1 si3 gin4 yi1 ma1 siong5 cui6 pa4 kui1 ji4 bu1 pa4 ga5 kai5 si1 gong1 wui5
奇。64 說時遲，那時緊，他馬上嘴打開，舌不打結，開始講話，
zen4 bhi1 sin3 bu1 zua1 kao4 cu4 min5 ge4 bia5 de6 hai4 pa6 gui5 e5 you5 de4 a4 8sua5 ku1 long1 ge6 ji1 wue6
讚美神不絕口。65 厝面隔壁就害怕，整個猶地亞山區都給這話
de3 tuan5 kui1 8tia1 dio6 ji1 gua1 dai6 ji6 e5 lang3 long1 ba4 su5 bu1 gai4 gong1 de5 ji1 le5 ghin1 a4
題傳開。66 聽到這些代志的人都百思不解，講道，“這個孩子
dao4 de4 si6 sa1 mi4 8sa5 tao3 la6 bi6 e5 na6 ze3 gong1 jin1 e1 sin3 e5 qiu4 de1 be1 you6 yi5
到底是什麼三頭六臂的哪吒？”講真的，神的手在保佑他。

yi1 hu6 qin1 qiong5 muan1 liao6 sieng4 lieng3 zu5 ki6 le6 liao6 je1 le5 yo1 en3 yi1 sie1 lie1 e5 sin3
67 他父親充滿了聖靈之氣，下了這個預言：68“以色列的神
jin5 he4 jin5 gai1 zu4 ho1 yi5 sen6 tai4 yi5 e5 be4 8se6 giu4 sio1 liao6 yin5 ne0 yi5 di6 po1 rin3 dai6
真好，真該祝福，祂善待祂的百姓，救贖了他們。69 祂在僕人大
wui5 e5 ga5 zo1 8yiu1 dua6 liao4 ji6 le5 giong5 gen6 wu6 la1 e5 giu4 se4 jia4 de6 ru5 gang3 siong5 jieng3 gieng5
衛的家族養大了一個强健有力的救世者，70 就如同從前經
you3 gu6 si3 hi1 gua1 sieng4 rin3 sen5 di1 e5 kao1 diong1 so1 ga6 lan1 gong4 e6 lan1 bhe1 siong5 di1 rin3 zu5
由舊時那些聖人先知的口中所給阮講的，71 阮要從敵人之
diong1 hong3 jieng1 giu6 cu5 lai6 siong5 hi1 gua1 hin6 lan4 e5 lang3 e5 qiu1 diong1 giu6 cu6 lai6 yi5 suan5 ge4
中被拯救出來，從那些恨阮的人的手中救出來。72 祂宣告
ho6 lan1 zo1 sen1 e5 zu5 hui5 hen6 zai5 jiong5 yu3 hen1 sen5 ga1 lan1 zo1 sen1 e5 yo5 yi5 bhe5 bhe6 gi6 ji6
給阮祖先的慈悲，現在終於顯現，跟阮祖先的約，祂沒未記志
li6
理，

國語

Mandarin

ㄉㄧˋ ㄅㄚ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄥˊㄍㄜ ㄉㄧˋ ㄖㄣˊ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇㄋㄢˊㄏㄞˊㄍㄣ ㄈㄨˋㄍㄣ ㄅㄧㄣ ㄍㄨㄛˋㄒㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄜˊㄎㄚˇㄌㄧˋ。
59 第八天，行割禮，人家要把男孩根據父親名字，叫澤卡利。60

ㄉㄢˋ ㄗˋ ㄊㄚ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄒㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄩㄢˋ ㄍㄨㄛˋ。”61 ㄊㄚ ㄇㄣ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ
但是他母親說，“不行；他要叫約翰。”61 他們跟她說，“你的

ㄑㄧㄣ ㄑㄧ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜˊ ㄅㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄎㄞ ㄕˇ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄈㄨ ㄑㄧㄣ ㄅㄧ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄋㄧˋ ㄅㄢˋ
親戚沒有一個叫這名字的。”62 他們開始跟他父親比手劃脚，看

ㄊㄚ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄗˋ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ。63 他要了寫字板，寫了，“他的名字
他要叫這小孩什麼名字。63 他要了寫字板，寫了，“他的名字

ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄢˋ。”ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄡ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧ。64 說時遲，那時快，他嘴巴張開，舌頭
叫約翰。”大家都驚奇。64 說時遲，那時快，他嘴巴張開，舌頭

ㄅㄨˋ ㄉㄚˇ ㄅㄧㄝˋ。ㄎㄞ ㄕˇ ㄅㄧㄣ ㄏㄨㄟˋ。ㄅㄢˋ ㄇㄟˊ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄐㄩㄝˊ ㄎㄡˇ。65 ㄗㄨㄛˇ ㄅㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄉㄧˋ ㄓㄨ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ
不打結，開始講話，讚美神不絕口。65 左右鄰居害怕，整個猶地

ㄧㄚˋ ㄕㄢ ㄑㄩ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄏㄨㄚˋ ㄊㄧˊ ㄎㄞ。66 ㄊㄧㄥ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕˋ 情 的 人 百 思 不 解 ， 說 ， “ 這
亞山區把這話題傳開。66 聽到這些事情的人百思不解，說，“這

ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧ ㄗ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄙㄨㄛ ㄊㄧㄢ ㄗˋ ㄍㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˋ ㄅㄞˇ ㄅㄨˋ ㄙㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄅㄜ ㄕˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄡˇ ㄅㄠˇ ㄊㄚ。
個小孩到底是什麼三頭六臂的哪吒？”真的，神的手在保佑他。

ㄊㄚ ㄈㄨ ㄑㄧㄣˊ ㄔㄨㄥ ㄇㄢˇ ˙ㄌㄜ ㄕㄣˊ ㄌㄧㄠˋ ㄓㄨ ㄑㄧ ㄊㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄓㄨˋ ㄍㄜˋ ㄅㄨ ㄧㄢˊ ㄧ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄕㄣˊ ㄅㄢˇ
67 他父親充滿了聖靈之氣，下了這個預言：68“以色列的神真

ㄏㄠˇ ㄓㄣ ㄍㄞ ㄓㄨˋ ㄈㄨ ㄊㄚ ㄕㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄞˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄊㄧㄥ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄊㄚ ㄕㄣˋ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ
好，真該祝福，祂善待祂的百姓，救贖了他們。69 祂在僕人大衛的

ㄅㄧㄠˋ ㄕㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄠ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
di6 hi1 si5 ao5 yi5 siel su6 dal yieng6 lan1 lao1 zu5 diong1 a5 bo5 la1 han6 ga6 lan1 gong4 di6 lan1 you5 73 在那時候，祂設誓答應阮老祖宗亞伯拉罕，給阮講 74 在阮由 di1 rin3 qiu4 diong1 he6 giu6 zu5 ao5 nieng5 gao4 he5 bhe5 wui4 gu6 e5 hu5 su6 yi5 siong5 bai4 yi5 di6 yi5 敵人手中獲救之後，能夠毫無畏懼地服侍祂，崇拜祂，75 在祂 min6 jieng3 lan1 wu6 siengl zu5 fri4 longl nieng5 jin4 yin3 di6 sin5 sieng6 jieng4 di1 zu5 diongl li4 ghinl 面前，阮有生之日，都能浸淫在神聖正直之中。76 你，孩 a4 ai4 hong3 qieng5 wui3 zui4 ge5 sin3 di6 e5 sen5 di1 li1 ai4 di6 zu4 zu5 jieng3 te4 yi5 po5 lo5 guan4 子，要被稱爲最高神祇的先知；你要在主之前，替祂鋪路，77 灌 su5 ho6 be4 8se6 mun3 gieng5 you3 tanl bel rin6 zui5 he4 diel wan5 liong5 o5 diel giu4 siol e5 guan5 niam5 輸給百姓們經由坦白認罪，獲得原諒，而得救贖的觀念。78 sin3 ho6 lanl wun5 wun3 kol ai6 e5 zu5 bil you6 si6 zui4 ge5 sin5 di6 jiongl bhel ga6 geng5 bhong3 sia6 hiong4 lan4 e5 神給阮溫文可愛的慈悲，又是最高神祇將要給光芒射向阮的 zun5 hi1 hel si6 di6 ol am6 diongl ham6 cul yu3 si1 bhong3 yin5 8ya4 lai6 min5 e5 lang3 sol ko4 bhong5 e5 lan1 晨曦，79 那是在黑暗中和處於死亡陰影裏面的人所渴望的，阮 yol si6 e6 sai4 kan5 diao3 yi5 e5 qiu4 da6 wun1 ka5 bo5 gin5 sui3 yi5 8gia5 hiong4 ho5 bieng3 8gia5 hiong4 於是會使牽著祂的手，踏穩脚步，跟隨祂，走向和平，走向 an5 lieng3 安寧。”	ㄅㄞˋ ㄋㄚˇ ㄗˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚˋ ㄗㄜˋ ㄗˋ ㄉㄚˋ ㄧㄥˊ ㄌㄢˊ ㄅㄛˋ ㄌㄚˋ ㄏㄢˋ ㄍㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋㄌˊ ㄧˇ ㄅㄛˋ ㄌㄚˋ ㄏㄤˋ ㄍㄠˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋㄌˊ ㄅㄟˋ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋㄌˊ ㄅㄟˋ ㄊㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋㄌˊ 73 在那時候，祂設誓答應我們老祖宗亞伯拉罕，告訴我們 74 在我們 ㄧㄡˇ ㄉㄧˋ ㄖㄣˊ ㄗㄡˇ ㄓㄨㄥˋㄌㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄓㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋㄌㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋㄌㄧˋ ㄈㄨˋ ㄗˋ ㄊㄚˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ㄗㄡˋ ㄅㄟˋ ㄊㄚˋ 由敵人手中獲救之後，能夠毫無畏懼地服侍祂，崇拜祂，75 在祂面 ㄑㄧㄢˊ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄗㄨㄥˋ ㄓㄧ ㄖˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄟˋㄌㄧㄣˊ ㄧㄣˇ ㄗㄨㄥˋ ㄓㄥˋㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋㄓㄨㄥˋㄓㄨㄥˋ

台語

Taiwanese

hi1 si5 ao5 lo5 ma1 de6 go5 o4 gu4 su5 do1 dua6 de6 buan5 bo6 mieng6 lieng5 ai4 ho1 ha3 go1 hong1 be4 8se6
1 那時候，羅馬帝國奧古斯都大帝頒佈命令，要所轄各方百姓
hieng5 jie1 dieng5 gi4 ho6 kao4 kui5 nieng3 zong1 do1 gao4 su4 li4 a4 rin6 ji1 yi1 lai3 siu1 cu6 e5 ho6 kao4
還籍登記戶口。2 奎寧總督到敘利亞任職以來，首次的戶口
dieng5 gi6 be4 8se6 hun5 hun1 hui5 gui1 go4 li4 dieng5 gi4 ho6 kao4 yo1 sie4 hu1 siong5 ga5 li1 li4 e5 na5
登記。3 百姓紛紛回歸故里，登記戶口。4 約瑟夫從加利利的拿
jie1 li1 hui5 gao4 you5 de4 a4 de6 hong1 gao4 ji6 le5 dai6 wui5 e5 8sia3 he6 ze4 bo5 li6 heng3 je1 ghuan1 yim1 si6
澤利回到猶地亞地方，到一個大衛的城號做伯利恆，這原因是
o5 sie1 hu1 si6 dai6 wui5 e5 ao6 yi1 yi5 ham6 ma1 le5 dong5 hieng3 yin5 wui6 yin5 ne0 yi1 gieng5 dieng6 hun1
約瑟夫是大衛的後裔。5 他和瑪麗同行，因爲他們已經訂婚，
yi5 huai3 liao6 wun6 di6 hia1 hun5 men4 e5 si5 ao5 lai3 gao6 yi5 8se5 cu1 yi5 e5 dua6 8gia4 yong6 bo4
她懷了孕。6 在那，分娩的時候來到。7 她生出她的大子，用布
diao3 ga6 yi5 bao1 ki6 lai6 he6 di6 ma1 jiu5 lai6 in5 yin5 wui6 lu1 diam6 ke4 mua4 bhe5 wu6 so1 zai5 ho6 yin5
條給他抱起來，放在馬廄裏面，因爲旅店客滿，沒有所在給他
ne0 dao5 so1
們投宿。

國語

Mandarin

ㄋㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄌㄨㄛˊ ㄇㄚˇ ㄉㄧˋ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄨˊ ㄍㄨ ㄙㄨㄛ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄅㄢˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨˋ ㄏㄚ ㄍㄨˇ ㄌㄧˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧˋ ㄏㄨˋ ㄍㄨˋ ㄊㄨˋ ㄅㄞˇ ㄒㄧˋ ㄏㄨˋ ㄍㄨㄢˋ
1 那時候，羅馬帝國奧古斯都大帝頒佈命令，要所轄各方百姓還
ㄐㄧˊ ㄉㄥˋ ㄐㄧˋ ㄏㄨˋ ㄑㄩˇ ㄑㄧㄥˊ ㄕㄡˋ ㄉㄨˋ ㄉㄠˋ ㄊㄨㄥˊ ㄓˋ ㄖㄣˋ ㄓˋ ㄧˋ ㄓㄞˊ ㄕㄨˋ ㄧˇ ㄌㄞˊ ㄒㄧˋ ㄑㄧˋ ㄉㄜˊ ㄏㄨˋ ㄑㄩˇ ㄑㄧㄥˊ ㄒㄩˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ
籍登記戶口。2 奎寧總督到敘利亞任職以來，首次的戶口登記。3
ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄍㄨˋ ㄓˋ ㄓㄨˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄑㄩˇ ㄑㄧㄥˊ ㄒㄩˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ
百姓紛紛回歸故里，登記戶口。4 約瑟夫從加利利的拿澤利回到
ㄅㄣˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄍㄨˋ ㄓˋ ㄓㄨˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄑㄩˇ ㄑㄧㄥˊ ㄒㄩˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ
ㄅㄣˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄟ ㄍㄨˋ ㄓˋ ㄓㄨˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄑㄩˇ ㄑㄧㄥˊ ㄒㄩˋ ㄉㄨˋ ㄏㄨˋ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ
猶地亞地方，到一個大衛的城名叫伯利恆，這原因是約瑟夫是大衛
˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ˙ ㄊㄚˋ ㄉㄜ ㄇㄚˋ ㄉㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄠˋ ㄅㄣˇ ㄒㄧㄥˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄠˋ
的後裔。5 他和瑪麗同行，因爲他們已經訂婚，她懷了孕。6 在
ㄋㄚˋ ㄈㄤ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄅㄣˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨˋ
那裏，分娩的時候來到。7 她生出她的長子，用布條把他抱起來，
ㄈㄤˋ ㄌㄧˇ ㄈㄤˋ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄈㄨˋ ㄉㄨˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄊㄚˋ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ
放在馬廄裏面，因爲旅店客滿，沒有地方給他們投宿。

英文

English

貳

1 In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. 2 This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. 3 All went to their own towns to be registered. 4 Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. 5 He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. 6 While they were there, the time came for her to deliver her child. 7 And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. 1 那時候，羅馬帝國奧古斯都大帝頒佈命令，要所轄各方百姓還籍登記戶口。2 奎寧總督到敘利亞任職以來，首次的戶口登記。3 百姓紛紛回歸故里，登記戶口。4 約瑟夫從加利利的拿澤利回到猶地亞地方，到一個大衛的城號做伯利恆，這原因是約瑟夫是大衛的後裔。5 他和瑪麗同行，因爲他們已經訂婚，她懷了孕。6 在那，分娩的時候來到。7 她生出她的大子，用布條給他抱起來，放在馬廄裏面，因爲旅店客滿，沒有所在給他們投宿。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
di6 hi1 le5 so1 zai5 bho6 8yiu5 lang3 am4 si3 dua4 di6 kong4 ya4 lai6 min5 jiao4 go4 yin5 ne0 e5 8yiu5 gun3 8 在那個所在，牧羊人暗時住在曠野裏面，照顧他們的羊群。 wu6 ji6 wui6 ten5 su4 kia6 gao4 yin5 ne0 min6 tao5 jieng3 sin3 e5 gong5 yo1 di6 yin5 ne0 si4 jiu1 de6 8siu6 9 有一位天使站到他們面頭前，神的光耀在他們四周，就像 go1 kieng4 ri1 e5 en5 hui4 ga6 yin5 ne0 8gia5 ga1 bhe1 si4 ten5 su4 〈 ga6 yin5 ne0 gong4 8mu6 bhang5 國慶日的烟火，給他們驚給要死。10 天使給他們講，“不要 8gia1 8kua6 ma6 wa1 lai3 si6 sui6 liao6 dua4 ho6 zuan5 rin5 lui5 ji6 le5 bhan6 ga1 huan5 kieng6 e5 he1 siao5 驚；看嘛－我來是爲了帶給全人類一個萬家歡慶的好消 si1 gin5 a1 ri1 di6 dai6 wui5 e5 8sia3 wui6 lin1 ne0 dan4 sieng1 liao6 ji6 wui6 giu4 se4 zu4 yi5 ben6 息：11 今子日，在大衛的城爲你們誕生了一位救世主，他便 si6 mi5 sai4 ya4 lan1 e5 zu4 wa1 ga6 li1 gong4 ai4 pieng5 sa1 mi4 gi5 siong5 lai5 ben4 si1 yi5 wu6 是彌賽亞，阮的主。12 我給你講要憑什麼跡象來辨識他：有 ji6 le5 ghin1 a4 yong6 bo4 diao3 bao1 le6 kun4 di6 ma1 jiu6 lai6 min5 ca4 na6 gan1 ten5 zu4 jiao5 一個小孩用布條包叻，睏在馬廄裏面。”13 刹那間，天主招 gi1 e5 gong1 jiong6 cu1 hen6 di6 ten5 su4 si4 jiu1 gang6 8sia1 zen4 bhi1 sin3 zai6 ten1 yieng5 yo1 gui5 集的廣衆出現在天使四周，同聲讚美神，“在天，榮耀歸 yu3 zui4 ge5 ten5 dong3 e5 sin3 zai6 de5 ho5 bieng3 gan4 lin3 sin3 so1 tui5 qieng1 e5 be4 8se6 於最高天堂的神，在地，和平降臨神所垂青的百姓。”	ㄋㄚˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄇㄨˋ ㄖㄣˊ ㄨㄢˊ ㄕㄤˋ ㄗㄞˋ ㄓㄨˋ ㄧㄝˇ ㄅㄧㄥˇ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄡˇ ㄨㄟˊ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄅㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣ 8 那地方，牧人晚上住在曠野，照顧羊群。9 有位天使站到他們 ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄕㄣˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄤ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄇㄣ ㄙ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤ ㄍㄨㄤ ㄗㄞˋ ㄇㄣ ㄙˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄧㄥ ㄧㄢˊ ㄏㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄒㄧㄚˋ ㄉㄜˊ ㄅㄢˋ ㄙ 面前，神的光耀在他們四周，像國慶烟火，把他們嚇得半死。 ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄊㄚˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄞ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥ ㄙˇ ㄒㄧㄣ ㄍㄨㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄇㄚ ㄇㄣ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄏㄧㄚˋ ㄉㄜˊ ㄅㄢˋ ㄙˇ 10 天使告訴他們，“不要害怕；看嘛－我來是爲了帶給全人類 ㄧ ㄍㄜˋ ㄨㄢˋ ㄏㄧㄚˋ ㄏㄨㄢˋ ㄑㄧㄣˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˋ ㄊㄧㄠ ㄊㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄉㄜˊ ㄔㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄖㄣˊ ㄌㄟˋ 一個萬家歡慶的好消息：11 今天，在大衛的城爲你們誕生了 ㄧ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄇㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄇㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄉㄜˊ ㄔㄥˊ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄖㄣˊ ㄌㄟˋ 一位救世主，他便是彌賽亞，我們的主。12 告訴你要憑什麼跡 ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄇㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜˊ ㄓㄨˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄧˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄠˋ ㄇㄚˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧˋ ㄐㄧ 象來辨識他：有個小孩用布條包著，躺在馬廄裏面。”13 刹那 ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄓㄨˋ ㄊㄤˇ ㄅㄚˋ ㄇㄚˇ ㄅㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄧㄢˋ 間，天集的廣衆出現在天使四周，同聲讚美神，“在天，榮 ㄧㄠ ㄍㄨㄟ ㄩ ㄖㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄊㄧㄢ ㄊㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄈㄤ ㄅㄨˋ ㄅㄧ ㄈㄜˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄏㄜˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄈㄤ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄨㄛˋ ㄇㄨㄟˋ ㄈㄣˋ ㄑㄧㄥˊ ㄉㄜˊ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ 耀歸於最高天堂的神，在地，和平降臨神所垂青的百姓。”	8 In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. 9 Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. 10 But the angel said to them, “Do not be afraid; for see – I am bringing you good news of great joy for all the people: 11 to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. 12 This will be the sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.” 13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God a saying, 14 “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those he favors.” 8 在那個所在，牧羊人晚時住在曠野裏面，照顧他們的羊群。9 有一位天使站到他們面頭前，神的光耀在他們四周，就像國慶日的烟火，給他們驚給要死。10 天使給他們講，“不要驚；看嘛 – 我來是爲了帶給全人類一個萬家歡慶的好消息：11 今子日，在大衛的城爲你們誕生了一位救世主，他便是彌賽亞，阮的主。12 我給你講要憑什麼跡象來辨識他：有一個小孩用布條包叻，睏在馬廄裏面。”13 刹那間，天主招集的廣衆出現在天使四周，同聲讚美神，“在天，榮耀歸於最高天堂的神，在地，和平降臨神所垂青的百姓。”
ten5 su4 pe1 le6 yin5 ne0 hui5 gui5 ten5 hu4 bho6 8yiu5 lang3 de6 cam5 siong3 lan1 riu6 bo1 li6 heng1 8isa3 15 天使撇下他們，回歸天府，牧羊人就參商，“阮入伯利恆城 ki6 qin5 ghan4 8kua4 mai2 a4 ji1 8gia5 dai6 ji6 e5 hua1 sieng1 sin3 long1 yi5 gieng5 ga5 lan1 gong4 a6 去，親眼看覓子這件代志的發生，神都已經給阮講了。”16 yin5 ne0 gi1 gi1 riu6 8sia3 8kua4 dio6 ma1 le5 ham6 yo1 sie1 hu1 ya6 8kua4 dio6 kun4 di6 ma1 jiu5 lai6 min5 e5 ghin1 他們急急入城，看到瑪麗和約瑟夫，也看到睏在馬廄裏面的孩 a4 yin5 ne0 ji6 8kua6 de6 ga6 ten5 su4 so1 gong4 e5 dai6 ji6 gong1 ho6 da6 ge5 8tia1 8tia1 dio6 e6 子。17 他們一看，就給天使所講的代志講給大家聽；18 聽到的 long1 gam1 ka1 jio1 gi5 bhiao5 ma1 le5 yiu4 sim5 te1 hue5 yi5 so1 8tia1 dio6 mue5 mui1 ji6 le5 ji5 bho6 8yiu5 都感覺足奇妙。19 瑪麗細心體會她所聽到的每一個字。20 牧羊 lang3 hui5 gao4 kong4 ya4 kai5 si4 geng5 yo1 sin3 zen4 bhe4 sin3 yin5 wui6 so1 bhun3 so1 gen6 ham6 ten5 su4 so1 人回到曠野，開始光耀神，讚美神。因爲所聞所見，和天使所 gong4 wan5 zuan3 yi1 zu6 講完全一致。	ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄆㄧㄝˊ ㄊㄧㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟ ㄊㄧㄢ ㄈㄨ ㄇㄨˋ ㄧㄣˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄣˊ ㄕㄤˋ ㄌㄧㄤˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄛˊ ㄌㄧ ㄏㄢˋ 15 天使撇下他們，回歸天府，牧羊人就商量，“我們進伯利恆 ㄔㄩ ㄑㄩ ㄑㄧㄣˊ ㄧㄢˇ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄕㄨ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜˊ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gui4 liao6 be4 ri1 ghin1 a4 hieng5 gua4 le4 ki1 8mia3 ya5 so1 he1 si6 huai5 wun5 zu5 jieng3 ten5 su4 so1 ho5 21 過 了 八 日， 孩 子 行 割 禮； 起 名 耶 穌， 那 是 懷 孕 之 前 天 使 所 給 e5 8mia3 的 名 。	ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄚ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄛ ㄌㄧˋ ㄑㄩ ㄇㄧㄣˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄋㄚˇ ㄕˊ ㄏㄨㄞˊ ㄩㄣˋ ㄓㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄙㄨㄛˇ ㄍㄟˇ 21 過 了 八 天， 小 孩 行 割 禮； 取 名 耶 穌， 那 是 懷 孕 之 前 天 使 所 給 ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄗˋ 的 名 字 。	21 After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. 21 過了八日，孩子行割禮；起名耶穌，那是懷孕之前天使所給的名。
gin5 gu4 mo5 se1 e5 lu6 hua5 sin5 wui3 dua6 8gia4 e5 ghin1 a4 de6 ai4 hieng5 jieng6 le4 e5 ghi5 sie1 yin5 ne0 22 根 據 摩 西 的 律 法， 身 爲 大 子 的 孩 子 就 要 行 淨 禮 的 儀 式， 他 們 ga6 yi5 cua6 gao4 ya5 lu1 sa4 lieng4 dieng5 hen4 ho6 zu4 gin5 gu4 zu4 e5 lu6 hua5 so1 wu5 jiong5 nam3 long1 給 他 帶 到 耶 路 撒 冷 呈 獻 給 主 23 (根 據 主 的 律 法， “ 所 有 長 男 都 bi6 su1 ji1 dieng5 wui5 sieng4 ge1 dieng5 hen4 ho6 zu4 ya6 si6 gin5 gu4 le1 sio1 ai4 gi4 neng6 jia4 ya1 必 須 指 定 爲 聖 潔， 呈 獻 給 主)， 24 也 是 根 據 禮 俗， “ 要 祭 兩 隻 野 hun1 jiao4 ya6 jia6 neng6 jia4 siao4 len5 cai4 jiao1 a4 ya6 e6 sai4 yin5 ne0 de6 gi6 a6 鴿 鳥 ， 或 者 兩 隻 少 年 菜 鳥 子 也 會 使 。 ” 他 們 就 祭 了 。	ㄍㄣ ㄐㄩ ㄇㄛˋ ㄒㄧ ˙ㄌㄜ ㄌㄩˋ ㄈㄚˋ ㄗㄣ ㄨㄟˋ ㄓㄨㄢˋ ㄗ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄣ ㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧ ˙ㄌㄜ ㄧˋ ㄗˋ ㄊㄨㄥ ㄅㄧ ㄊㄨㄥ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄧ ˙ㄌㄜ ㄧˋ ㄗˋ ㄑㄧㄣˊ ㄅㄧˋ 22 根 據 摩 西 的 律 法， 身 爲 長 子 的 小 孩 必 須 行 淨 禮 的 儀 式， 他 們 把 ㄊㄚ ㄌㄞˊ ㄌㄠˇ ㄧㄝˋ ㄇㄨˋ ㄙㄨㄥˊ ㄇㄛˋ ㄌㄟˋ ㄒㄧˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄩˋ ㄈㄚˋ ㄩㄥˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧˋ ㄗˋ ㄓㄣ ㄩˋ ㄊㄨㄥ ㄓㄨˋ 他 帶 到 耶 路 撒 冷 呈 獻 給 主 23 (根 據 主 的 律 法， “ 所 有 長 男 都 必 須 指 ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄥˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ㄧㄝˋ ㄗˋ ㄍㄣ ㄐㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄩˋ ㄈㄚˋ ㄧㄠˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄩ ㄧㄝˋ ㄍㄜˋ ㄗˋ ㄈㄨㄛˋ 定 爲 聖 潔， 呈 獻 給 主)， 24 也 是 根 據 禮 俗， “ 要 祭 兩 隻 野 鴿 子， 或 ㄓㄜˋ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄩ ㄊㄧㄢˊ ㄑㄧㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄎㄞˋ ㄊㄧㄠˋ ㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧˋ ˙ㄌㄜ 者 兩 隻 年 輕 的 菜 鳥 也 可 以 。 ” 他 們 就 祭 了 。	22 When the time came for their purification according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem to present him to the Lord 23 (as it is written in the law of the Lord, “Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord”), 24 and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.” 22 根據摩西的律法，身爲大子的孩子就要行淨禮的儀式，他們給他帶到耶路撒冷呈獻給主 23 (根據主的律法，“所有長男都必須指定爲聖潔，呈獻給主)，24 也是根據禮俗，“要祭兩隻野鴿子，或者兩隻少年菜鳥子也會使。”他們就祭了。
ya5 lu1 sa4 lieng4 wu6 ji6 le5 gio4 ze4 se5 mun3 e5 lang3 ji1 le5 lang3 jieng4 di1 ken5 sieng3 yi1 di6 hiong4 25 耶 路 撒 冷 有 一 個 叫 做 西 門 的 人； 這 個 人 正 直 虔 誠， 一 直 嚮 ong4 sin3 cu4 ho5 yi1 sie1 lie1 an5 wui6 ji1 jieng1 giu6 sieng4 lieng3 ya6 gang4 lin3 yi5 sin5 siong5 sieng4 lieng3 往 神 賜 給 以 色 列 安 慰 及 拯 救， 聖 靈 也 降 臨 他 身 上 。 26 聖 靈 sieng5 gieng1 ki1 su6 gui4 yi5 yi5 di6 8kua4 dio6 zu4 e5 mi5 sai4 ya4 zu5 jieng5 bhe6 e6 kiao1 ki6 yo1 si6 曾 經 啓 示 過 他， 他 在 看 到 主 的 彌 賽 亞 之 前 不 會 翹 去 。 27 於 是 ma5 sieng4 lieng3 kan5 8nia1 diao5 yi5 se5 mun3 lai5 gao4 sin5 bhio5 ghin1 a4 ya5 so1 e5 be6 bhe4 ga6 yi5 cua6 嘛， 聖 靈 牽 領 著 他， 西 門 來 到 神 廟； 孩 子 耶 穌 的 父 母 給 他 帶 gao4 sin5 bhio5 lai3 jieng4 yi5 jiao4 lu6 hua5 e5 le1 sio1 hieng5 su5 ji1 se5 mun3 de6 ga6 yi5 pe5 ki6 lai6 到 神 廟 來， 正 依 照 律 法 的 禮 俗 行 事， 28 這 西 門 就 給 他 抱 起 來， gong4 wa1 e5 zu1 lang3 lao6 lang5 ge1 li1 e6 sai4 yi5 jiao4 li1 e5 yi4 su6 ga6 li1 e5 po1 rin3 an5 sim1 講， 29 “ 我 的 主 人 老 人 家， 你 會 使 依 照 你 的 意 思 給 你 的 僕 人 安 心 e5 pa4 hua1 diao5 a5 wa1 yi1 gieng5 qin1 gan4 8kua4 dio6 li1 bhe1 ru5 he3 gai1 giu4 yi1 sie1 lie1 ji1 le5 的 打 發 掉 了； 30 我 已 經 親 眼 看 到 你 要 如 何 解 救 以 色 列， 31 這 個 si6 li1 di6 bhan6 go5 bhan6 min3 zu5 jieng3 zun1 bi6 he4 e6 bhe1 kui5 ghua6 bang5 lang3 e5 kiao6 yi1 sie1 lie1 是 你 在 萬 國 萬 民 之 前 準 備 好 的， 32 要 開 外 邦 人 的 竅， 以 色 列 lang3 e5 geng5 hui1 人 的 光 輝 。 ”	ㄧㄝ ㄌㄨˋ ㄙㄚ ㄌㄤˊ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄢ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄧ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˋ ㄓㄨˋ ㄓㄥˋ ㄓㄣ ㄩˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄍㄧˋ ㄇㄧㄣˊ ㄧ ㄓㄨˋ ㄊㄧㄤ ㄨㄤˊ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄣˋ 25 耶 路 撒 冷 有 個 叫 做 西 門 的 人； 這 個 人 正 直 虔 誠， 一 直 嚮 往 神 賜 ㄍㄟˇ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˊ ㄇㄚ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧˋ ㄕㄤˋ ㄕㄥˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄤˋ ㄍㄧˋ ㄐㄧㄤˇ ㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄤˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄤˋ ㄍㄨㄛˋ 給 以 色 列 安 慰 及 拯 救， 聖 靈 也 降 臨 他 身 上 。 26 聖 靈 曾 經 啓 示 過 ㄊㄚ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧˋ ㄓㄨˋ ㄇㄧ ㄙㄞˋ ㄧㄚˋ ㄓ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄨˋ ㄌㄩˋ ㄙ ㄅㄧㄠˋ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄧㄣˋ ㄑㄧㄤˊ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄣˋ 他， 他 在 看 見 主 的 彌 賽 亞 之 前 不 會 死 掉 。 27 於 是 嘛， 聖 靈 牽 領 著 ㄊㄚ ㄊㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ㄅㄠˋ ㄗㄨˋ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄠˋ ㄊㄧㄥˊ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄥˋ ㄇㄨˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄠˋ ㄑㄧˇ ㄅㄣˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ 他， 西 門 來 到 神 廟； 小 孩 耶 穌 的 父 母 把 他 帶 到 神 廟 來， 正 依 照 律 法 ˙ㄌㄜ ㄅㄧ ㄙㄨ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄕㄥˋ ㄊㄧ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄠˋ ㄑㄧˇ ㄅㄞˋ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄩˋ ㄙㄨ ㄖㄣˋ ㄅㄠˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ 的 禮 俗 行 事， 28 這 西 門 就 把 他 抱 起 來， 說， 29 “ 我 的 主 人 老 人 家， ㄋㄧˇ ㄅㄧ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄙ ㄅㄚˋ ㄋㄧˇ ˙ㄌㄜ ㄆㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄚˋ ㄈㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄅㄜ ㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄠˋ ㄖㄣˋ ㄅㄧˋ 你 可 以 依 照 你 的 意 思 把 你 的 僕 人 安 心 的 打 發 掉 了； 30 我 已 經 親 ㄧㄢˇ ㄎㄜˇ ㄧˋ ㄧ ㄅㄠˋ ㄋㄧˇ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄙ ㄅㄚˋ ㄋㄧˇ ˙ㄌㄜ ㄆㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄚˋ ㄈㄚˋ ㄅㄧㄠˋ ˙ㄅㄜ ㄨㄛˋ ㄧˋ ㄖㄧㄥˊ ㄑㄧㄣˋ ㄧㄢˇ ㄎㄢˇ ㄅㄠˋ ㄋㄧˇ ㄧㄠˋ ㄖㄨˋ ㄖㄣˋ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ㄗ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄨㄢˊ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄣˋ ㄙ 眼 看 到 你 要 如 何 解 救 以 色 列， 31 這 個 是 你 在 萬 國 萬 民 之 前 準 備 好 ˙ㄌㄜ ㄧㄠˋ ㄎㄢˇ ㄅㄠˋ ㄋㄧˇ ˙ㄌㄜ ㄑㄧㄠˋ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄍㄨㄤ ㄈㄨㄟ 的 ， 32 要 開 外 邦 人 的 竅 ， 以 色 列 人 的 光 輝 。 ”	25 Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah. 27 Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, 28 Simeon took him in his arms and praised God, saying, 29 “Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; 30 for my eyes have seen your salvation, 31 which you have prepared in the presence of all peoples, 32 a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.” 25 耶路撒冷有一個叫做西門的人；這個人正直虔誠，一直嚮往神賜給以色列安慰及拯救，聖靈也降臨他身上。26 聖靈曾經啓示過他，他在看到主的彌賽亞之前不會翹去。27 於是嘛，聖靈牽領著他，西門來到神廟；孩子耶穌的父母給他帶到神廟來，正依照律法的禮俗行事，28 這西門就給他抱起來，講，29 “我的主人老人家，你會使依照你的意思給你的僕人安心的打發掉了；30 我已經親眼看到你要如何解救以色列，31 這個是你在萬國萬民之前準備好的，32 要開外邦人的竅，以色列人的光輝。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ghin1 a4 e5 be6 bhe4 hun1 gieng5 ya4 ji1 le5 lang3 an1 ne1 gong4 yi6 se5 mun3 zu4 ho1 yin5 ne0 ga6 yi5 33 孩子的父母很驚訝這個人這麼講他。34 西門祝福他們，跟他 bhe1 qin1 gong4 ji1 le5 ghin1 a4 bhe1 de1 zu4 yi1 sie1 lie1 lua6 ze6 lang3 e5 sieng5 sui1 sieng5 wui3 huan1 dui6 母親講，“這個孩子要導致以色列偌多人的興衰，成爲反對 e5 bio5 su6 wun5 cu4 ki1 hua5 lang3 e5 qim5 sieng4 ya6 8siu6 giam6 sio5 siang3 lai5 ceng5 tao4 lin1 ne0 e5 的標示 35 因此啓發人的深省 – 也像劍相像利，穿透你們的 sim5 lieng3 心靈。”	ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄏㄣˇ ㄐㄧㄥˊ ㄧˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄐㄧㄤˇ ㄊㄞˋ 33 小孩的父母很驚訝這個人這麼講他。34 西門祝福他們，跟他母 ㄑㄧㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄅㄠˇ ㄧㄠˋ ㄓˋ ㄧˋ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˇ ㄉㄨㄛ ㄗㄠˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄥˊ ㄗㄨㄛˋ 親說，“這個小孩要導致以色列多少人的興衰，成爲反對的標 ㄕˋ ㄧㄣˇ ㄘㄣˊ ㄑㄧˋ ㄈㄚˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄕㄤˋ ㄕㄣˋ ㄏㄨㄢˋ ㄊㄨㄥˋ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄣˊ ㄊㄨㄥˋ ㄓㄣˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄧㄥˋ 示 35 因此啓發人的深省 – 也像劍一樣利，穿透你們的心靈。”	33 And the child’s father and mother were amazed at what was being said about him. 34 Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed 35 so that the inner thoughts of many will be revealed – and a sword will pierce your own soul too.” 33 孩子的父母很驚訝這個人這麼講他。34 西門祝福他們，跟他母親講，“這個孩子要導致以色列偌多人的興衰，成爲反對的標示 35 因此啓發人的深省 – 也像劍相像利，穿透你們的心靈。”
lieng6 ji6 wui6 sen5 di1 an1 na4 a1 sie1 jio1 huan4 nieng3 e5 zo2 8gia4 ni5 gi6 hun1 dua5 a5 hun5 ao5 ga1 36 另一位先知安娜，阿瑟族范能的女兒。年紀很大了，婚後跟 ong1 gui4 liao6 be4 e5 ni5 tao3 ren5 ao5 gua1 gu1 ru6 gin1 be4 za6 si4 hui6 siong6 lai3 bu1 li6 sin5 bhio5 翁過了八個年頭，37 然後寡居，如今八十四歲。從來不離神廟， jiong5 yi1 jiong5 ri1 gim4 si1 gi5 de4 siong5 bai4 sin3 yi5 gui6 lai6 kai5 si1 zen4 bhi1 sin3 huan5 si6 gi5 終夜終日禁食祈禱崇拜神。38 她過來，開始讚美神，凡是期 bhong6 ya5 lu4 sa4 lieng4 die1 giu6 e6 yi5 de6 ga1 yin5 ne0 te6 ki4 ji1 le5 ghin1 a4 si6 yin5 ne0 wui4 lai3 e5 hi5 望耶路撒冷得救的，她就跟他們提起這個孩子是他們未來的希 bhang5 望。	ㄌㄧㄥˊ ㄧ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄢ ㄓㄨ ㄢ ㄋㄚˋ ㄅㄟˋ ㄚˋ ㄙㄜˋ ㄗㄨˋ ㄈㄢˋ ㄋㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄦˊ ㄋㄧㄥˊ ㄏㄨㄣˋ ㄑㄧˋ ㄋㄧㄢˊ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄨㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄌㄨㄣˋ ˙ㄌㄜ 36 另一位先知安娜，阿瑟族范能的女兒。年紀很大了，婚後跟丈 ㄈㄨ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄚˋ ㄍㄜˋ ㄋㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄈㄣˊ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
jiengl jieng4 cui6 liao6 8sa5 ril jial 8kua4 dio6 yi5 ham6 lao6 sul mun3 ze4 hui4 ze6 di6 sin5 bhio5 lai6 min5 46 整 整 找 了 三 日， 才 看 到 他 和 老 師 們 作 伙， 坐 在 神 廟 裏 面， gal yin5 ne0 meng6 gongl ha6 mun5 8tia5 yi5 gongl wui5 e5 lang3 longl wui6 yi5 e5 lil gai4 ham6 mun6 dal gaml 跟 他 們 問 講 學 問。 47 聽 他 講 話 的 人， 都 爲 他 的 理 解 和 問 答 感 kal gieng5 gi3 yi5 be6 bhe4 8kua4 dio6 yi5 jin5 al 8gia5 gal bhel si4 a6 yin5 mal ma5 ga6 yi5 gong4 覺 驚 奇。 48 他 父 母 看 到 他， 真 子 驚 給 要 死 了； 他 媽 媽 跟 他 講， ghinl a4 lil anl 8zua4 anl nel dui6 tai4 wan4 8kua6 lil hu6 qinl ham6 wa4 si4 ge6 cui5 li5 dam5 sim5 “ 孩 子， 你 怎 麼 這 麼 對 待 阮？ 看， 你 父 親 和 我 四 各 找 你， 擔 心 gal bhel si4 yi5 hui5 dal wui6 sil mi4 cui5 wa5 ne5 ham5 de5 8mu6 zai2 8ya4 wal de6 ai4 di6 hu6 給 要 死。” 49 他 回 答， “ 爲 什 麼 找 我 呢？ 難 道 不 知 樣 我 就 要 在 父 qinl e5 cu6 lai6 min5 ma5 yin5 ne0 bul mieng5 bel yi5 del gongl sal mi4 zu5 ao5 yi5 gal yin5 ne0 親 的 厝 裏 面 嗎？ ” 50 他 們 不 明 白 他 在 講 什 麼。 51 之 後， 他 跟 他 們 ze4 hui4 deng4 lai5 gao4 na5 jiel lil youl youl hao6 hao6 e6 yin5 mal ma5 ga6 jil 8gia5 dai6 ji6 he6 di6 sim5 8gua5 作 伙 轉 來 到 拿 澤 利， 友 友 孝 孝 的。 他 媽 媽 給 這 件 代 志 放 在 心 肝 tao3 jieng6 jieng5 e5 zul jiol jel dao4 de4 si6 sal mi4 yi4 su6 頭， 靜 靜 地 咀 嚼 這 到 底 是 什 麼 意 思。	ㄓㄥˋ ㄓㄥˋ ㄓㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄙㄢ ㄊㄧㄢ 46 整 整 找 了 三 天， 才 看 到 他 和 老 師 們 一 起， 坐 在 神 廟 裏 面， 跟 他 ㄇㄣˋ ㄨㄣˋ ㄐㄧㄤˇ ㄊㄩㄝˊ ㄨㄣˋ 們 問 講 學 問。 47 聽 他 講 話 的 人， 都 爲 他 的 理 解 和 問 答 感 覺 驚 ㄑㄧˊ ㄊㄧㄥ ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄡ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄌㄧˇ ㄐㄧㄝˇ ㄏㄜˊ ㄨㄣˋ ㄉㄚˋ ㄍㄢˇ ㄐㄧㄥˋ 奇。 48 他 父 母 看 到 他， 真 嚇 死 了； 他 媽 媽 跟 他 說， “ 小 孩， 你 怎 麼 ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄌㄨㄟˋ ㄌㄢˊ ㄊㄞˋ ㄨㄢˊ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄒㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄇㄚˋ 這 麼 對 待 我 們？ 看， 你 父 親 和 我 到 處 找 你， 擔 心 的 要 死。” 49 他 回 ㄉㄚˊ ㄨㄟˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄓㄠˇ ˙ㄋㄜ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄨㄛˋ ㄇㄚˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄨˋ ㄍㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄈㄤ ㄕ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄢˋ 答， “ 爲 什 麼 找 我 呢？ 難 道 不 知 道 我 必 須 在 父 親 的 房 子 裏 面 ㄇㄚˋ ㄨㄟˋ ㄕㄜˊ ㄇㄚˋ ㄓㄠˇ ˙ㄋㄜ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄕㄨㄟˇ ㄈㄨˋ ㄍㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄈㄤ ㄗˇ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄢˋ 嗎？ ” 50 他 們 不 明 白 他 在 說 什 麼。 51 之 後， 他 跟 他 們 一 起 回 來 到 拿 ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄊㄚˋ ㄗㄞˋ ㄕㄜˋ ㄕㄨㄛˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄓ ㄈㄨˋ ㄊㄚˋ ㄍㄢˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄧ ㄍㄧˋ ㄈㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ 澤 利， 孝 孝 順 順 的。 他 媽 媽 把 這 件 事 放 在 心 上， 靜 靜 地 咀 嚼 這 ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧˋ ㄕˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄧˋ ㄙ 件 事 到 底 是 什 麼 意 思。	46 After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47 And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. 48 When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety.” 49 He said to them, “Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father’s house?” 50 But they did not understand what he said to them. 51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these thing in her heart. 46 整整找了三日，才看到他和老師們作伙，坐在神廟裏面，跟他們問講學問。47 聽他講話的人，都爲他的理解和問答感覺驚奇。48 他父母看到他，真子驚給要死了；他媽媽跟他講，“孩子，你怎麼這麼對待阮？看，你父親和我四各找你，擔心給要死。”49 他回答，“爲什麼找我呢？難道不知樣我就要在父親的厝裏面嗎？”50 他們不明白他在講什麼。51 之後，他跟他們作伙轉來到拿澤利，友友孝孝的。他媽媽給這件代志放在心肝頭，靜靜地咀嚼這到底是什麼意思。
gin5 diao3 ni5 gi6 jieng5 diong4 ya5 sol lul wu6 di4 hui5 hunl diel lang3 en3 ya6 hunl diel sin5 en3 52 跟 著 年 紀 增 長， 耶 穌 越 有 智 慧， 很 得 人 緣， 也 很 得 神 緣。	ㄍㄣ ˙ㄓㄠ ㄋㄧㄢˊ ㄐㄧˇ ㄗㄥ ㄓㄤˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄩㄝˋ ㄧㄡˇ ㄓˋ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄣˇ ㄉㄜˊ ㄖㄣˊ ㄩㄢˊ ㄧㄝˇ ㄉㄜˊ ㄅㄣˇ ㄓˋ ㄩㄢˊ 52 跟 著 年 紀 增 長， 耶 穌 越 有 智 慧， 很 得 人 緣， 也 很 得 神 緣。	52 And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor. 52 跟著年紀增長，耶穌越有智慧，很得人緣，也很得神緣。